

80
GUOYU SHUOHWA KOBEN

0023
調者註標

國語說話課本

齊鐵恨編著

三聯書店贈

BC
93.2

世界書局印行

拼音方案

1. 字母表

a	啊	丫	b	博	勺	g	格	《	z	贊	卍
o	喔	丕	p	潑	夕	k	客	可	c	雌	ㄘ
e	厄	亡	m	莫	ㄇ	h	赫	厂	s	思	ㄙ
			f	弗	匸	gi	基	ㄐ			
i	衣	丨	d	德	夕	chi	欺	< 丨	zh	知	出
u	烏	ㄨ	t	忒	ㄊ	shi	希	ㄒ	ch	痴	彳
eu	迂	ㄩ	n	訥	ㄋ	geu	居	ㄐ	sh	是	尸
			l	勒	ㄌ	cheu	區	< ㄩ	r	日	兒
						sheu	虛	ㄒ			兒

2. 結合韻母

ai	哀	ㄞ	ia	鴉	丨ㄩ	iong	雍	ㄩㄨ	uan	彎	ㄨㄢ
an	安	ㄢ	ian	烟	丨ㄢ	iu	幽	丨ㄨ	uang	汪	ㄨㄤ
ang	盎	ㄤ	iang	央	丨ㄤ	juan	寬	ㄐㄨㄢ	uei	威	ㄨㄝ
au	澳	ㄠ	iau	天	丨ㄠ	jue	月	ㄐㄨㄝ	uen	溫	ㄨㄣ
ei	欸	ㄟ	ie	夜	丨ㄝ	jun	雲	ㄐㄩㄢ	ueng	翁	ㄨㄥ
en	恩	ㄣ	in	音	丨ㄣ	ou	歐	ㄨ	ung	翁	ㄨㄥ
eng	鞞	ㄥ	ing	應	丨ㄥ	ua	挖	ㄨㄚ	uo	窩	ㄨㄛ
er	耳	ㄦ	io	噲	丨ㄛ	uai	歪	ㄨㄞ			

3. 變體字母

i ee y yi j ji yee=衣	丨	uei wei ui=威	ㄨㄝ
u w wu vu oo uu=烏	ㄨ	uen weñ un=溫	ㄨㄣ
eu yu ju=迂	ㄩ	ung ong=翁	ㄨㄥ
au ao aw=澳	ㄠ	chi chee ki ky=欺	< 丨
ian yan jan ien=烟	丨ㄢ	shi hi=希	ㄒ
iou iu yiu you jiu jou=幽	丨ㄨ	cheu keu=區	< ㄩ
ua wa oa=挖	ㄨㄚ	sheu heu=虛	ㄒ

[附註] 1. y(w), yu 是頭母，和後面的韻母拼音；i, u, eu 是尾母，和前面的聲母拼音。

2. y 只和後面韻母拼音，如和 z, c, s, r, zh, ch, sh 連寫，只作為延長符號。

627
0089

1658

拼音練習

1. ba pa ma fa, da ta na la, ga ka ha, za ca sa, zha cha sha.
巴伯麻法, 大他那拉, 尬卡哈, 咱察洒, 渣茶殺.
2. ban pan man fan, dan tan nan lan, gan kan han, zan can san,
板攀慢反, 單灘南蘭, 竿看耐, 贊餐三,
zhan chan shan ran.
沾攙山然.
3. bang pang mang fang, dang tang nang lang, gang kang hang,
邦滂忙方, 當湯囊郎, 鋼糕航,
zang cang sang, zhang chang shang rang.
贓倉桑, 張昌商讓.
4. bau pau mau, dau tau nau lau, gau kau hau, zau cau sau, zhou
包拋貓, 刀叨腦勞, 高靠好, 遭糙腦, 招
chou shou rau.
鈔燒饒.
5. de te ne le, ge ke he, ze ce se, zhe che she re.
德特訥勒, 格客赫, 則冊色, 這車奢熱.
6. deng teng neng leng, geng keng heng, zeng ceng seng, zheng cheng
燈騰能冷, 更經亨, 增曾僧, 征成
sheng reng.
生扔.
7. bi pi mi, di ti ni li, gi chi shi.
比批米, 低梯你利, 幾欺希.
8. geu cheu sheu; giu chiu shiu; gian chuan shiuan; giun chiun
居區慮; 九秋休; 捐勸撻; 軍羣
shiun; giong chiong shiong.
薰; 窘窮兇.
9. bian pian mian, dian tian nian lian, gian chian shian.
鞭篇面, 點天念連, 見謙顯.
10. bing ping ming, ding ting ning ling, ging ching shing.
兵平名, 丁聽甯鈴, 經青興.
11. pou mou fou, dou tou mou lou, sau kou hou, zou cou sou, zhou
剖謀否, 斗偷冇樓, 叟叩吼, 走奏搜, 周
chou shou rou.
抽手柔.
12. bu pu mu fu, du tu nu lu, gu tu hu, zhu chu shu ru.
不撲木夫, 都土奴路, 姑估呼, 租初蘇, 豬初書如.
13. duo tuo nuo luo, guo tuo huo, zhuo cuo suo, zhuo chuo shuo ruo.
朵拖諾羅, 鍋觸火, 挫咬, 桌戳說弱.
14. duei tui, guei kwei hwei, zuei cwei suei, zhuei chuei shuei ruei.
堆推, 歸虧灰, 醉摧雖, 追吹稅銳.
15. duan tuan nuan luan, guan kuan huan, zuan cuan suan, zhuan
端端煨亂, 官寬歡, 鑽竄算, 專
chuan shuan ruan.
穿閃軟.
16. dung tung nung lung, gung kung hung, zung cung sung, zhung
東通農龍, 工空烘, 宗葱松, 忠
chung rung.
充榮.

引 言

壬午歲杪，吾方病困上海，承 林遼肯博士贈以『中國拼音文字的出路』一冊，展讀一通，豁然興起。

夫方塊漢字之難識難寫，難於運用，其為普及教育之障礙物，已為人所共知，莫可諱言者矣。故五十年來，愛國之士常思以拼音字母改革漢字。——無論偏旁簡字，速記音符，以及片假名，羅馬字，羣起研究，求便實用者，發表印行，不下百種。中間經過，不知多少艱難險阻，始有注音符號之推行，及國語羅馬字之公布。

注音符號之不足以言文字，羅馬字母之早應採用，學者莫不知，然而莫能行。溯自國民政府大學院公布『國羅』以來，十數年間，成績何如？無論私人卡片，公署名稱，商店招牌，學校課本，除少數職司專家，特癖學者，遵照法式，推行應用者外，展望當世，復有幾人？

試究其故，自非一端，而單音漢字與四聲腔調之遺害作梗，實為其最大原因。今此拼音文字，宜宣檢討詞性，確定字形，擴充複音詞，分化同音字，減省聲調之麻煩，力求字形之簡潔，庶臻易簡，而便推行。

林博士研究教育可稱專家，於民衆教育方面，尤具實際心得，在多種撰述之外，特著『中國拼音文字的出路』與『國語拼音詞彙』，解決多少問題，覓得前途出路。其工力之勤，成績之偉，已足令人佩服，無待宣傳鼓吹者矣。惟林博士虛懷若谷，不恥下問，囑以日用語言編寫國語會話，並用拼音文字標注音調，使初學者不特能按字發音，且可練習語調，而為推行國語普及教育之助。還以憂患餘生，思致困頓，勉為國語說話課本一冊，無補高深，殊為愧慙。幸祈 讀者有以教之！

齊鐵俠

MG
H193.2
9

例 言

1. 四聲和輕重音在文字上本來沒有標註的必要，但是爲了初學國語的人便於自修起見，所以每一個詞兒的音調都標注出來。
2. 音調的符號說明如下：
 - (1) 『—』表示陰平，聲音是平平的。
 - (2) 『∨』表示陽平，聲音由平而高。
 - (3) 『∨』表示上聲，聲音由高而低，低而再高。
 - (4) 『∧』表示去聲，聲音由高而低。
 - (5) 『ˊ』表示重音，等於英文的 accent。
 - (6) 凡沒有記號的字都念作輕音。
3. 爲了分化同音字使拼音文字的面目獨立起見，酌量採用變體字和舌尖音。變體字是音同字不同的特別寫法，舌尖音 (zi, ci, si) 仍不妨讀爲圓音 (gi, chi, shi)，這一類的字都在註脚上註明讀音。



3 2285 1395 2

Guoyu Yundong Goe

國語運動歌 (黎錦暉先生作)

(1) Zamnd guogia, difang guang gih la! renkou de gih la! Wo
咱們的國家，地方廣極啦！人口多極啦！我
shuo wod hwa, ni shuo nid hwa, ta shuo tad hwa! zhe zenme
說我的話，你說你的話，他說他的話！這怎麼
nenggou biaoqing-dahji cin'ay ru jih gia? Wei! dagia tichang
能够表情達意親愛如一家？喂！大家提倡
guoyu hwa! Gaicheng yuyan tungjih de da Zhonghua!
國語話！改成語言統一的大中華！

Wo shuo de hwa, ne ie tingde dung a! Ni shuo de hwa, ta ie
我說的話，你也聽得懂啊！你說的話，他也
tingde dung a! Ta shuo de hwa, wo ie tingde dung a! Dagia shuo
聽得懂啊！他說的話，我也聽得懂啊！大家說
de hwa, dagia du tingde dung, Zhongguo de ren, dungde Zhong-
的話，大家都聽得懂中國的人，懂得中
guoren de hwa, zhe ben sh jinggai de a! Sy wanwan tungbau a!
國人的話，這本是應該的啊！四萬萬同胞啊！
Zamn gi dush Zhongguo de ren, weisheme bu dung ben-guo de hwa?
咱們既都是中國的人，爲甚麼不懂本國的話？

(2) Zamnd minzu, kaihua zaode hen! lishy changde hen! Wo zoh
咱們的民族，開化早得很！歷史長得很！我作
wod ven, ni zoh nid ven, ta zoh tad ven: zhe zenme nenggou pugi
我的文，你作你的文，他作他的文：這怎麼能够普及
giauyu renren you shiowen? Wei! Dagia tichang guoyu wen! Yang-
教育人人有學問？喂！大家提倡國語文！養
cheng yan-ven izhy de sin guomin!
成言文一致的新國民！

Wo zoh de ven, ni ie kande dung a! Ni zoh de ven, ta ie kande
我作的文，你也看得懂啊！你作的文，他也看得
dung a! Ta zoh de ven, wo ie kande dung a! Dagia zoh de ven, dagia
懂啊！他作的文，我也看得懂啊！大家作的文，大家
du kande dung, Shiandai de ren, shyyong shiandai ren de venzy,
都看得懂，現代的人，使用現代人的文字，
zhe ie sh jinggai de a! Sy wanwan tungbau a! Zamn gi dush
這也是應該的啊！四萬萬同胞啊！咱們既都是
shiandai de ren, weisheme hai yong goodai de ven? Zhonghua
現代的人，爲什麼還用古代的文？中華
Guoyu Wansui!
國語萬歲！

Mulu

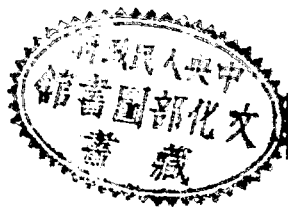
目錄

Di- 1 Ko	Wo, Ni, Ta (Renheng Daimingcy)	1
	我, 你, 他 (人稱代名詞)	
Di- 2 Ko	Zhe, Na (Zhyshy Daimingcy)	2
	這, 那 (指示代名詞)	
Di- 3 Ko	Gierge, Mierge, Hour (Shygian Mingcy huo Fucy)	3
	今兒個, 明兒個, 後兒 (時間名詞或副詞)	
Di- 4 Ko	Cungchian, Shianzai, Zianglai (Shygian Fucy)	4
	從前, 現在, 將來 (時間副詞)	
Di- 5 Ko	Shang, Shia, Chian, Hou (Diwei Mingcy huo Fucy)	5
	上, 下, 前, 後 (地位名詞或副詞)	
Di- 6 Ko	Fushi	7
	複習	
Di- 7 Ko	Jih, Shy, Bai, Cian, Wan (Shooliang Mingcy)	8
	一, 十, 百, 千, 萬 (數量名詞)	
Di- 8 Ko	Sh, Haoshieng, Dengju (Tung-Dongcy)	10
	是, 好像, 等於 (同動詞)	
Di- 9 Ko	Chy, Kan, Ting (Wai-Dongcy)	12
	吃, 看, 聽 (外動詞)	
Di-10 Ko	Fei, Zou, Zuo, Lih (Nei-Dongcy)	14
	飛, 走, 坐, 立 (內動詞)	
Di-11 Ko	Koyi, Nenggon, Jingdang (Zhu-Dongcy)	18
	可以, 能夠, 應當 (助動詞)	
Di-12 Ko	Fushi	18
	複習	
Di-13 Ko	Le, Zh, Chilai (Dongcy de Cywoei)	19
	了, 着, 起來 (動詞的詞尾)	
Di-14 Ko	Kan, Kankan, Kan-ikan (Danjin Dongcy Dieyongshy)	21
	看, 看看, 看一看 (單音動詞疊用式)	
Di-15 Ko	Shuoshuo-siausiau (Fujin Dongcy Dieyongshy)	23
	說說, 笑笑 (複音動詞疊用式)	
Di-16 Ko	Da, Siao, Gau, Di (Shingrungecy)	25
	大, 小, 高, 低 (形容詞)	
Di-17 Ko	Hen, Tai, Iu, Zay (Fucy)	27
	很, 太, 又, 再 (副詞)	
Di-18 Ko	Fushi	29
	複習	
Di-19 Ko	Huohuo-popo (Shingrungecy han Fucy de Dieyongshy)	30
	活活, 滾滾 (形容詞和副詞的疊用式)	
Di-20 Ko	Dome, -sd (Chian-hou Fuzhud Shingrungecy han Fucy)	32
	多麼, 似的 (前後附助的形容詞和副詞)	

Di-21 Ko	Zai, Jou, Cung, Ba (Gieshic)	34
	在, 由, 從, 把 (介系詞)	
Di-22 Ko	Dansh, Bugo, Ercie (Lianzi)	35
	但是, 不過, 而且 (連接詞)	
Di-23 Ko	De, Ne, Le, Ma (Zhucy)	36
	的, 呢, 嘞, 嗎 (助詞)	
Di-24 Ko	Fushi	39
	複習	
Di-25 Ko	A, Ya, Wa (Zhucy 'A' de Bianhua)	40
	啊, 呀, 哇 (助詞 '啊' 的變化)	
Di-26 Ko	Haha! Aiya! Pei! (Gantancy)	42
	哈哈! 哎呀! 呸! (感歎詞)	
Di-27 Ko	Gou Yao Len Dung-Bin (Shiehoyu)	44
	狗咬呂洞賓 (歇後語)	
Di-28 Ko	Izhy-bangie, Shyna-giuwen (Chengyu)	46
	一知半解, 十拿九穩 (成語)	
Di-29 Ko	Tianshia Yu Nansh (Suyu, Geyan)	48
	天下無難事 (俗語, 格言)	
Di-30 Ko	Fushi	51
	複習	

Di - 1 Ko
第一課

Wo, Ni, Ta
我 你 他



shéi 誰
wǒ 我
nǐ 你
tā 他
wǒmen 我們

nǐmen 你們
tāmen 他們
zāmen 咱們
nín 您 (你老人)
tān 您 (他老人)

1. Shéi' ya? Wǒ ya.
誰 呀? 我 呀.
2. Nǐ sh shéi'? Wǒ sh Zhōu Guāng-Péi'.
你 是 誰? 我 是 周 光 培.
3. Tā' ne? Tā sh Shià Hó-Dé'.
他 呢? 他 是 夏 和 德.
4. Nín sh Zhāng' siānshēng ma? Bù, wǒ sh Leě Shàn-Fū'.
您 是 張 先 生 嗎? 不, 我 是 李 善甫.
5. Tān shàng naār' keule? Tā bànshy' keule.
您 上 哪兒 去了? 他 辦事 去了.
6. Wǒmen bái lái itàng'. Zāmen zǒu' ba!
我 們 白 來 一 趟. 咱 們 走 吧!
7. Nǐmen yǒu shéme shy'ching, zìu cǐng duèi wǒ shuō ba!
你 們 有 什 麼 事 情, 就 請 對 我 說 吧!
8. Hǎo? Nème, wǒmen zìu cǐng nín dō zhǐ'giàule!
好! 那 末, 我 們 就 請 您 多 指 教 了!
9. Wǒ hàn nǐ, zāmen sh zygí', búbi fēn bícy'.
我 和 你, 咱 們 是 自 己, 不 必 分 彼 此.
10. Nǐ hàn wǒ, lái héhuǒ', dàgiā nǔlì, bǎ shy'ching bànshy'.
你 和 我, 來 合 夥, 大 家 努 力, 把 事 情 辦 妥.

hwa (huà) 話. ko (kò; kè) 課. sh (shy) 是. deh (dé) 德. sian (siān; shian) 先. lee (lǐ) 李. naa (nǎ) 哪. keu (cheu) 去. zìu (ziòu; giòu) 就. cǐng (cǐng; chǐng) 請. hao (hǎu) 好. lih (lì) 力.

Di - 2 Ko Zhe, Na
第二課 這 那

shéme 什麼	nèi 那一	zhème 這麼
zhè 這	nǎi 哪一	nàme 那麼
nà 那	zhèr 這兒	zěnme 怎麼
naǎ 哪	nàr 哪兒	zhèigo 這一個
zhèi 這一	naǎr 哪兒	nèigo 那一個

1. Zhè sh shé'me? Zhè sh shū'.
這 是 什 麼? 這 是 書。
2. Nà sh shé'me? Nà sh bǐ'.
那 是 什 麼? 那 是 筆。
3. Zhèigo bǐ nèigo xiǎo', nèigo bǐ zhèigo hǎo'.
這 一 個 比 那 一 個 小, 那 一 個 比 這 一 個 好。
4. Nèi běn shū bǐ zhèi běn shū jiàqián dà'.
那 一 本 書 比 這 一 本 書 價 錢 大。
5. Zhèxie dōng'xi, nǎ sh tā'd? nǎ sh nǐ'd?
這 些 東 西, 哪 是 他 的? 哪 是 你 的?
6. Zhè sh wǒ'd, nà sh tā'd.
這 是 我 的, 那 是 他 的。
7. Wó bǎ zhèxie dōngxi fàng zài nǎr' ?
我 把 這 些 東 西 放 在 哪 兒?
8. Nǐ fàng zài zhèr', tā fàng zài nàr'.
你 的 放 在 這 兒, 他 的 放 在 那 兒。
9. Hǎo! Ziù zhème bàn' ba.
好! 就 這 麼 辦 吧。
10. Nín kàn', zhè shì zěnme bàn' ?
您 看, 這 事 怎 麼 辦?
11. Zhèmezhè yě xíng', nàmezhe yě hǎo'; jiào zěnme bàn',
這 麼 着 也 行, 那 麼 着 也 好; 要 怎 麼 辦,
jiù zěnme bàn' ba.
就 怎 麼 辦 吧。

xiǎo (xiǎo; xiǎo) 小. qián (qián) 錢. xiē (xiē; xiē) 些. sì (sì; shì) 四. -zh (zhe) 着(輕音). xíng (xíng) 行.

Di - 3 Ko Girge, Mierge, Hour
 第三課 今兒個 明兒個 後兒

geēr 幾兒	chiárgē 前兒個	zhài yue 這一月
dōzan 多借	gīnnien 今年	shàng yue 上月
gīrgē 今兒個	míngniēn 明年	shìà yue 下月
miárgē 明兒個	hòuniēn 後年	zhài sīngkí 這一星期
hòur 後兒	keūniēn 去年	shàng sīngkí 上星期
zuórgē 昨兒個	chiánniēn 前年	shìà sīngkí 下星期

1. Girge sh geēr' le? Cí-Yuè cī' le.
 今兒個 是 幾兒了? 七 月 七 了。
2. Sīngkí gēe' le? Chiárgē Sīngkí', gīrgē Sīngkí-
 星 期 幾 了? 前 兒 個 星 期', 今 兒 個 星 期
 èr' le.
 二 了。
3. Nín sh dō'zan lái de? Wǒ sh shàng yue chū'-geer lái
 您 是 多 借 來 的? 我 是 上 月 初 幾 兒 來
 de ne.
 的 呢。
4. Shàng sīngkí hàn tā hùimiàn', tā yōdìng zuó'rgē
 上 星 期 和 他 會 面', 他 約 定 昨 兒 個
 dào zhèr lái, zěnme gīrgē hái bú dào' ne?
 到 這 兒 來, 怎 麼 今 兒 個 還 不 到 呢?
5. Zhè liǎng tiān, tiānqì bù' hǎo; yùdào hǎo tiān',
 這 兩 天, 天 氣 不 好; 遇 到 好 天',
 miárgē iéshěu lái' de.
 明 兒 個 也 許 來 的。
6. Sú'yǔr shuō, "Gīnzhāu yóu zǐu gīnzhāu zuèi',
 俗 語 兒 說, 『今 朝 有 酒 今 朝 醉',
 míngrì chóu lái míngrì chóu,』
 明 日 愁 來 明 日 愁。』
7. Zhè sh shéme huà! Wǒmǎn jiào "Gīnrì shì' gīnrì
 這 是 什 麼 話! 我 們 要 『今 日 事, 今 日
 liǎo'; bú dài míngtiān zī dōshǎo,』 de.
 了; 不 待 明 天 積 多 少』 的。

geer (gīr) 幾兒. do (duō) 多. niēn (nián) 年. yue (yuè) 月. sīng
 (sīng; shīng) 星. cí (cǐ; chǐ) 七. huì (huèi) 會. zī (zǐ; gǐ) 積.

Di - 4 Ko
第四課

Cungchian, Shianzai, Zianglai
從前 現在 將來

cúngchián' 從前	rúgīn' 如今	ziānglái' 將來
siānchián' 先前	shianzài' 現在	yǐhòu' 以後
dāngchū' 當初	kèshìà' 刻下	lìkè' 立刻
gāngcái' 剛才	mǎshàng' 馬上	

1. Nǐ cúngchián zài nǎar' dúshū lái zhe?
你 從前 在 哪兒 讀書 來着?
2. Wǒ dāngchū zài Běipíng' dúle sān' nián, yǐhòu zài
我 當初 在 北平。 讀了 三年， 以後 在
Tiān'zīn' dúle liǎng' nián, shianzài lái dào
天津 讀了 兩年， 現在 來到
Shàng'hái, yòu dúle yī nián dō' le.
上海， 又 讀了 一 年 多了。
3. Gāngcái tā shuō shě'me lái zhe?
剛 才 他 說 什麼 來着?
4. Gāngcái tā shuō, "Rúguǒ liù diǎn zhōng huéihùlái",
剛 才 他 說， 『如果 六 點 鐘 回 不 來，
yǐhòu bújào děng'le."』
以後 不 要 等 了。』
5. Kèshìà yí'gīng liù' diǎn zhōng le, zámǎ mǎshàng
刻 下 已 經 六 點 鐘 了， 借 們 馬 上
zǒu' ba.
走 吧。
6. Zhè shì kè-bù-rúng-hǔan' de shìqing, nǐ jiào zuò',
這 是 刻 不 容 緩 的 事 情， 你 要 作，
mǎshàng jiù zuò'; bù zuò', lìkè gào'su réngia!
馬 上 就 作； 不 作， 立 刻 告 訴 人 家！
7. Ai! Kèshìà wǒ zhēn méiyǒu gōng'fū, cǐng tā děngzh
唉！ 刻 下 我 真 沒 有 工 夫 兒， 請 他 等 着
ziānglái zài shuō' ba.
將 來 再 說 吧。

zīn (zīn; gīn) 津. cae (cái) 纒. maa (mǎ) 馬. zoh (zuò) 作. ziang
(ziāng; giāng) 將. zay (zài) 再.

Di - 5 Ko Shang, Shia, Chian, Hou
 第五課 上 下 前 後

shàngtou 上頭	wàitou 外頭	dāngzhōng' 當中
shìatou 下頭	chiánbiar 前邊兒	zhōnggiàr' 中間兒
chiántou 前頭	hòubiàr 後邊兒	dǐngshang 頂上
hòutou 後頭	zōubiàr 左邊兒	de'eshia 底下
lǐtou 裏頭	yiùbiàr 右邊兒	

1. Wǒ zài chián'tou zǒu, nǐ zài hòutou gēn'zhe!
 我 在 前 頭 走, 你 在 後 頭 跟 着!
2. Wèishéme nǐ zài chiántou zǒu, wǒ zài hòutou gēnzhe ne?
 爲 甚 麼 你 在 前 頭 走, 我 在 後 頭 跟 着 呢?
3. Nǐ kàn', nà búshì lánluò jiǎnchá'de ma?
 你 看, 那 不 是 攔 路 檢 查 的 嗎?
4. O! Nà jiùshì le.
 哦! 那 就 是 了。
5. Nà dǐngshang shì shé' me? Shì mào-hé'.
 那 頂 上 是 甚 麼? 是 帽 盒。
6. Dē'eshia shì shé' me? Shì xié-shiá' z.
 底 下 是 甚 麼? 是 鞋 匣 子。
7. Dāngzhōng' ne? Zhōnggiàr' shì gè dà bāu'fu.
 當 中 呢? 中 間 兒 是 個 大 包 袱。
8. Lǐtou bāozhì shé' me ne? Shàngtou shì shū', shìatou shì yī' shang, zhōnggiàr' shì xiē língsùì dǐng' sī.
 裏 頭 包 着 甚 麼 呢? 上 頭 是 書, 下 頭 是 衣 裳, 中 間 兒 是 些 零 碎 東 西。
9. Gāngcái hàn nǐ bìngpáir zǒu' zhe, dùshì shéi hàn shéi' ya?
 剛 才 和 你 併 排 兒 走 着 的, 都 是 誰 和 誰 呀?

10. Zǒubiār shǎo Zhāng', yǒubiār shǎo Lǎo Lǐ.
左邊兒是老張，右邊兒是老李。
11. Hái'yǒu jǐ wèi nē?
還有幾位呢？
12. Qiántou pǎozhǎo gè xiǎo dìdì, hòutou gēnzhe yí wèi
前頭跑着個小弟弟，後頭跟着位
lǎodàgē. . . Tāmen bǎ wǒ jiān zài dāngzhōng', jīh
老大哥。 他們把我夾在當中，一
bù yě zǒubùkāi'le.
步也走不開了。

loo (lù) 路. dee (dǐ) 底. hie (shíe) 鞋. zhong (zhōng) 中. ly (lǐ)
裏. sui (suèi) 碎. pao (pǎo) 跑. goe (gō; gē) 哥. giah (giā) 夾.
jih (i) 一. buu (bù) 步.

Di- 6 Ko Fushi
第六課 複習

1. Zhe sh sheme?
2. Na sh jih ben shu.
3. Na sh sheme?
4. Na sh jih zhy bi.
5. Nasie sh sheme?
6. Na sh baufu, zhe sh mau-he.
7. Shianzai gee dian zhung le?
8. Liu dian ban le.
9. Zhang siansheng, nin shang naar keu?
10. Wo keu kan jih wei Ma siansheng.
11. Shei ya? Naa jih wei Ma siansheng?
12. Wo gangcae bush shuogo de ma? Ziush zuor bailai itang de Ma Shan-Ho siansheng.
13. O, name womn dagia zou ba. Nin zai chiantou zou, wo zai houtou gen.
14. Weisheme nin zai houtou gen ne? Womn bingpair zou ba.
15. Siaodi zai zobiar zou, laodagoe zai yiubiar zou ba.
16. Hao, zheme ie hing, name ie hing, nin jau zenme ban, ziu zenme ban ba.
17. Womn heziu keu ba. Suyur shuo, "Ginzau you ziu ginzau zuei, mingry chow lai mingry chow."
18. Bu, womn jau ginry shy, ginry liao, bu dai mingtian zi doshao.
19. Dosie nind zhygiau. Wo daule, Zaygian!
20. Hueitou gian!

Di-7 Ko Jih, Shy, Bai, Cian, Wan
第七課 一 十 百 千 萬

geěgo 幾個	bā 八	tiáw 條
dōshao 多少	giǔ 九	kuài 塊
jih (i) 一	shý 十	zhāng 張
èr 二	bǎi 百	běn 本
sān 三	ciān 千	duì 對
sý 四	wàn 萬	shuāng 雙
woǒ 五	gè 個	liàng 輛
liù 六	gēn 根	daá 打
cī 七	zhī 支; 隻	

1. Igo rén' yóu liǎng zhī shǒu'. Jih shuāng wà'z jàu
一個人有兩隻手, 一雙襪子要
mày sān' kuài chién.
賣三塊錢。
2. Jih daá kiānbí' gùng sh shý-èr' zhī. Jih bēn dà
一打鉛筆共是十二枝。一本大
chāubù' zýyǒu shý-bā' yèh.
抄簿只有十八頁。
3. Zhèi kuài shièngpí' jàu mà y dō'shao chién? Jih'
這一塊橡皮要賣多少錢? 一
kuài chién.
塊錢。
4. Zhèi bēn shū' mà y dō'shao chién? Bá kuài bàn' chién.
這一本書賣多少錢? 八塊半錢。
5. Geě' kuài chién? Bá kuài woǒ' máu chién, sh bùzhé-
幾塊錢? 八塊五毛錢, 是不折
búkòu'd.
不扣的。

6. Shý go shoòmuzýr' lýtou, jáusuàn "sý" hàn "shý"
 十個數目字兒裏頭，要算四和十
 zùi nán shuōle; nǐ ruò bú sìn', zìu "shý-sý",
 最難說了；你若不信，就十四，
 "sýshý", "sýshý-sý" de shōo'-ishōo.
 四十，四十四的數一致。
7. Nín jàu bã nàsie shýching iwoō-ishý'dy gàusu tā'
 您要把那些事情一五一十地告訴他，
 shēngde tā shý-woō go diàutūng daáshūi'
 省得他十五個吊桶打水—
 císhàng-báshìady sīnlǐ bù ān'.
 七上八下地心裏不安。
8. Sú'yūr shuō, "jīh bú zòh, èr bù shiū'", suósing
 俗語兒說，一不作，二不休，率性
 bùgoǎn sān cī èrshý-jīh', jàu gàn zìu gàn dàuđeě'.
 不管三七二十一，要幹就幹到底。
9. Ai! Tām̄n jàu giàuliáng shýllh', bícǐ chàzh shýwàn-
 唉！他們要較量實力，彼此差着十萬
 bāciān lí' ne.
 八千里呢。

cian (ciān; chiān) 千. tiaw (tiáu) 條. daa (dá) 打. may (mài) 賣.
 chien (chián) 錢. kian (chiān) 鉛. shoo (shū) 數. zui (zuei) 最.
 goan (guǎn) 管.

Di - 8 Ko Sh, Haoshieng, Dengju
第八課 是 好 像 等 於

sh 是	chéng 成	hǎoshìxiàng' sh 好像是
nǎi'sh 乃是	zòu 作	rú 如
jiù'sh 就是	yǒu 有	rútóng 如同
suàn 算	méiyǒu 沒有	sì 似
suàn'sh 算是	xiàng 像	sìyǔ 似乎
fēi 非	xiàng'sh 像是	děng'jú 等於
búsh 不是	hǎoshìxiàng' 好像	

1. Zhè jǐ wèi dūsh shéi'? Zhèi wèi sh Zhāng' xiān-sheng, nèi wèi sh Lǐ' xiānsheng.
這 幾 位 都 是 誰? 這 一 位 是 張 先
生, 那 一 位 是 李 先 生。

2. Jiǔyǎng, jiǔyǎng!
久 仰, 久 仰!

3. Shìjiè shàng shéi sh hǎo' rén? shéi sh huài' rén?
世 界 上 誰 是 好 人? 誰 是 壞 人?
Wó yǐwéi zòu hǎo'shì de sh hǎo rén, zòu huài'-
我 以 為 作 好 事 的 是 好 人, 作 壞
shì de sh huài' rén.
事 的 是 壞 人。

4. O! Yuánlái rúcǐ'.
哦! 原 來 如 此。

5. Rúguǒ nénggòu gǎiguò-wéishàn', suí sh zǎishā
如 果 能 够 改 過 為 善, 雖 是 宰 殺
shēngmìng de tú'hu, yě kěyǐ "fàngshìà túdāu',
生 命 的 屠 戶, 也 可 以 『 放 下 屠 刀,
lìdì chéng Fó'' de.
立 地 成 佛』 的。

6. Nín kàn tāmen nàxiē xíng'dòng, shìxiàng gūn'zi ne?
您看他們那些行動，像君子呢？
shìxiàng xiǎo'rén ne?
像小人呢？
7. Sù'yǔ shuō, "Rén jiào yǒu liǎn", shù jiào yǒu pí",
俗語兒說，人要有臉，樹要有皮，
nàxiē méipíméiliǎn'd rén, suànshì shéme dōng'xi!
那些沒皮沒臉的人，算是甚麼東西！
8. Wǒ lǎoyuǎndì jiù kànjiàn qiántóu zǒuzhē de
我老遠地就看見前頭走着的
sì'yú shì nǐ; gǎndào miànqián, guǒrán shì nǐ.
似乎是你；趕到面前，果然是你。
9. Ha ha! Wǒ běn shì wǒ, fèihuà rútóng bái shuō.
哈哈！我本是我，廢話如同白說。
10. Bàn jīn dēngjū bā liǎng', qīng-zhòng yuán shì
半斤等於八兩，輕重原是
yíyàng'd.
一樣的。

shìxiàng (shìxiàng) 像. xíng (xíng) 行. dòng (dòng) 動. shù (shù)
樹. qīng (qīng) 輕.

Di-9 Ko Chy, Kan, Ting
第九課 喫 看 聽

zhūng 種	shǐ 使	zhǐ'zàu 製造
chī 吃	cǐng 請	giāu'gěi 交給
kàn 看	rèn 認	geū'ziué 拒絕
tīng 聽	giàu 叫	shī'wàng 希望
sòng 送	à y 愛	giuédé 覺得
gěi 給	shían 嫌	bàitō' 拜託

1. Zhùngtién', chǐfàn', kāngiā', cǐngkè'.
種 田, 吃 飯, 看 家, 請 客。
2. Dúshū-mínglǐ, ānfèn-shóugǐ'.
讀 書 明 理 安 分 守 己。
3. Sòng gěi nín zhèi bēn shū'. Siè'sie nín na!
送 給 您 這 一 本 書。 謝 謝 您 哪!
4. Cǐng bǎ zhèi gièn shǐyǐng giāugéi wǒ' ba!
請 把 這 一 件 事 情 交 給 我 吧!
5. Hǎo, nà zìu bàitō nín' le!
好, 那 就 拜 託 您 了!
6. Wǒ à y nà zhūng'shǐ yǐ rén, shían nà giāu'huáhd rén.
我 愛 那 忠 實 的 人, 嫌 那 狡 滑 的 人。
7. Tā nà wú lǐ de yāu qǐu, zǎo bèi wǒ hěn yán lǐ de
他 那 無 理 的 要 求, 早 被 我 很 嚴 厲 地
geū'ziué le.
拒 絕 了。
8. Giànshè gōngchǎng', zhǐzàu guó-huò', zhè sh shiàn-
建 設 工 廠, 製 造 國 貨, 這 是 現
zài zài jǐu gǐn' d shǐ wù.
在 最 要 緊 的 事 務。
9. Wǒ' iě giuédé zhè yàng. Shīwàng nín tí'chàng íshì à z!
我 也 覺 得 這 樣。 希 望 您 提 倡 一 下 子!

10. Tāmǎn bú rènndé hǎo rén', zhēn giào rén dà gǎn
 他們不認得好人，真叫人太感
 búkuài'.
 不快。
11. Běipíng yǒu jīh gèu cháng'yán shuō, "Děng rén,
 北平有一句常言說，『等人，
 diào yéu, zuò niú-chē'". Zhèsiē dūsh giào rén
 釣魚。坐牛車。』這些都是叫人
 nàisīn sý děng', wúkǒrúhó' de shìqing.
 耐心死等，無可如何的事情。
12. Wǒ gīde jīh fù fàntīng de duì'z, shàng-lián sh
 我記得一副飯廳的對子，上聯是
 "Fàngkāi dùpí chǎnfàn'", shià-lián sh "shùcheē
 『放開肚皮吃飯。』下聯是『豎起
 zīliáng zòhrén'".
 脊梁作人。』
13. Hǎo! "chǎnfàn", "zòhrén", zhè dàu hén yǒu jì'sy.
 好！『吃飯』『作人』，這倒很有意思。

tiēn (tián) 田. sòng (sùng) 送. to (tuō) 託. ay (ài) 愛. huah
 (huá) 滑. ziue (ziué; giué) 經. renn (rèn) 認. zi (zì; gí) 脊.

Di-10 Ko Fei, Zou, Zuo, Lih
第十課 飛 走 坐 立

fēi 飛	lái 來	shūxiū 休息
zǒu 走	qu 去	láo dòng 勞動
zuò 坐	kū 哭	shǐ huān 喜歡
lì 立	xiào 笑	gāo xìng 高興
chū 出	sǐ 死	hài pà 害怕
rù 入	shuì 睡	bēi āi 悲哀

1. Shuǐ liú'le. Huā kāi'le.
水 流 了, 花 開 了。
2. Gē yě fēi'le, dàn yě dǎ'le.
雞 也 飛 了, 蛋 也 打 了。
3. Gēgē qu'le, dìdì kū'le.
哥 哥 去 了, 弟 弟 哭 了。
4. Nín jìrán lái'le, wǒ yě de qu'le.
您 既 然 來 了, 我 也 得 去 了。
5. Nín láodòng bàn tiān' le, zuò yí zuòr, xiūxiū shíxiūxiū ba!
您 勞 動 半 天 了, 坐 一 坐 兒, 休 息 休 息 吧!
6. Tāmen tài gāo xìng le; zài zhè shíhòur, yídiǎn yě bù hài pà!
他 們 太 高 興 了; 在 這 時 候 兒, 一 點 兒 也 不 害 怕!
7. Pǎolái-pǎoqu, zǒuzì-zǒuchū, nǎ yí gè shíhòur méiyǒu wēi'xiǎn ne, lǎozài hài pà hái xíng ma?
跑 來 跑 去, 走 進 走 出, 哪 一 個 時 候 兒 沒 有 危 險 呢, 老 在 害 怕 還 行 嗎?

8. Nín tīng', zhèxiē "gǒu jiào, gǒu yǎo, hái zǐ kū" de
您聽, 這些『狗叫, 狗咬, 孩子哭』的
shēng'jīn, zhēn gòu rè'nào de le!
聲音, 真够熱鬧的了!
9. "Māo cuān, gǒu shǎn, tù guǎn, jīng fān" zhèxiē
『貓竄, 狗閃, 兔滾, 鷹翻』這些
dòng'zòu shì liànxí wǔshùh' de rén sù cháng
動作是練習武術的人所常
mó'fǎng de.
摹做的。
10. Nà igo chúngr' bèi wǒ zhuōdào shǒu'lǐ, dòng iě bú
那一個蟲兒被我捉到手裏, 動也不
dòng-ídòng'; wǒ dāng tā shì sǐ'le ne; gāng
動一動; 我當牠是死了呢; 剛
isūngshǒu', tā zìu fēi'le.
一鬆手, 牠就飛了。

lì (lì) 立. bèi (bèi) 被. yāo (iǎu) 咬.

Di-11 Ko Koyi, Nenggou, Jingdang
 第十一課 可以 能夠 應當

kě 可	siǎng 想	jīngdāng' 應當
kó'yī 可以	daǎ'suàn 打算	bì 必
néng 能	kěn 肯	děi 得
néng'gòu 能夠	yuàn 願	bìdēi' 必得
hùi 會	yuànjì' 願意	dìng 定
bú'hùi 不會	gǎn 敢	ídìng' 一定
gòu 夠	shì 試	ìzhǔn' 一准
zú 足	seū 須	uèimiǎn' 未免
zú'yeě 足以	jīng 應	huòsheū 或許
jàu 要	gāi 該	kǒngpà 恐怕

- Nín kàn zhè shì kó'yī zòh ma? Kó'yī. Zǐjàu nín
 您 看 這 事 可 以 作 嗎? 可 以。 只 要 您
 néng' zòh, siǎng' zòh, hófāng shì'shy!
 能 作, 想 作, 何 妨 試 試!
- Nín néng hēziǔ' ma? Wǒ bú'hùi hē.
 您 能 喝 酒 嗎? 我 不 會 喝。
- Nín sh búkěn' hē ne, háish zhēn búhùi' ne? Giànsiào
 您 是 不 肯 喝 呢, 還 是 真 不 會 呢? 見 笑
 de hěn'! Wǒ shýzai bùgǎn' hē. Rúguǒ hē'shiàkeu,
 得 很! 我 實 在 不 敢 喝。 如 果 喝 下 去,
 lián iě húng'le, tóu iě yùn'le, zhēn gòu shòw' de!
 臉 也 紅 了, 頭 也 暈 了, 真 够 受 的!
- Shiànzài bùfāng shì'shy, huòsheū hǎo'shòw!
 現 在 不 妨 試 試, 或 許 好 受!
- Kǒngpà bùhíng', sié'sié nín na!
 恐 怕 不 行, 謝 謝 您 哪!
- Tīngshuō nín jàu huéi shiāng' ne, ídìng' keù ma?
 聽 說 您 要 回 鄉 呢, '一 定 去 嗎?
 Daǎsuàn geēr' cheéchéng ne?
 打 算 幾 兒 起 程 呢?

7. Yǒu shì bìdèi zǒu' itàng, kǒsh rýkǐ hái méi dìng'.
有 事 必 得 走 一 趟, 可 是 日 期 還 沒 定。
8. Dāgiā jīnggāi zòh' de shìching, bìdèi kèu zòh'.
大 家 應 該 作 的 事 情, 必 得 去 作。
9. Cháng tīng tāmn dū shuō, 'Iciè gōngkāi', shéi
常 聽 他 們 都 說, 一 切 公 開, 誰
yuànji lái zìu lái', kǒsh méiyóu rén kěn
願 意 來 就 來, 可 是 沒 有 人 肯
shàngchiánkèu'.
上 前 去。
10. Sh búyuàn' kèu ne, háish búgǎn' kèu ne? Nà zìu
是 不 願 去 呢, 還 是 不 敢 去 呢? 那 就
bùdè-ér-zhǐ'le.
不 得 而 知 了。

seu (seū; sheū) 須. siau (siǎu; shiǎu) 笑. show (shòu) 受. sie (siè; shiè) 謝. chee (chǐ) 起. cie (ciè; chiè) 切. gong (gūng) 公.

Di - 12 Ko Fushi
第十二課 複習

1. Zhe sh sheme dungsi?
2. Na sh waz.
3. Zhe liang zhy waz sh jih shuang ma?
4. Sh, na liang zhy sh iyangd.
5. Jau may doshao chien ne?
6. Buzhe-bukou, shy-sy kuai chien.
7. Jih shuang waz jau may *syshy* kuai chien ma?
8. Ai! bush *syshy* kuai chien, sh *shy-sy* kuai chien.
9. Haha! Zhesie *shy-sy*, *syshy*, *syshy-sy* de shoomuzyr zui nan shuo le.
10. Cing nin shoo-ishoo, daudee sh doshao chien?
11. Shei shuo tamn bu rennde hao ren?
12. Na anfen-shougi, zoh haoshy de sh hao ren.
13. Na meiyoun lian, bu zoh haoshy de sh huai ren.
14. Jau na giauhuahd ren zoh zui ginjauhd shywu, wo giuede zhen weishian na.
15. Shieng tamn name zhungshyd ren iu kungpa buhui zoh shyching.
16. Icie gongkai, dagia jinggai zoh de shyching bidei keu zoh.
17. Zhyjau you jisyy de shyching, ren du yuanji keu gan de.
18. Kosh tamn du haipa, shei ie bugan keu zoh.
19. Ruguo zhe shy ko zoh, wo sh bugoan "san ci ershy-jih" iding gan daudee de.
20. Hao! Name, ziu baito nin keu zou itang ba!

Di - 13 Ko Le, Zh, Chilai
 第十三課 了 着 起來

le 了	zh 着	chilai 起來
dé 得	láizh 來着	keù 去
bùde 不得	lái 來	shìàken 下去

1. Sile liǎn'. Hēle chá'. Dúle shū'. Sīele zǐ'.
 洗了臉。 喝了茶。 讀了書。 寫了字。
2. Tā chīle fàn zǒu'le. Keù'le ihüer le.
 他 吃了 飯 走了。 去 了 一 會 兒 了。
3. Wó iě keù'de ma? Zěnme keù'bùde?
 我 也 去 得 嗎? 怎 麼 去 不 得?
4. Wōd wèikou hǎo'le, chīde dōng'si le, ié zǒude
 我的 胃口 好了, 吃 得 東 西 了, 也 走 得
 loò' le.
 路 了。
5. Jī wǒ' shuō, nàsie shēnglěng'd dōngsi, 'nī hái
 依 我 說, 那 些 生 冷 的 東 西, 你 還
 chī'bùde.
 吃 不 得
6. Lǎosh nàme "nábùde kīng', fùbùde zhòng'," yǎn-
 老 是 那 麼 拿 不 得 輕, 負 不 得 重, 眼
 giànde sh go fèy'rén le.
 見 得 是 個 廢 人 了。
7. Nà jīh bān lǎn'ren cháng shūo: "Lìhzh bùrú zùo'zh,
 那 一 班 懶 人 常 說: 立 着 不 如 坐 着,
 zuòzh bùrú wuòzh."
 坐 着 不 如 臥 着。

8. Zhèxiē értóng' pǎozh, tiàozh, dǎozh, nàozh, chàngzh,
這些兒童 跑着 跳着, 打着, 鬧着, 唱着,
giàozh, shuōzh, xiàozh, dàgiā gāoxìng'chí lái,
叫着, 說着, 笑着, 大家 高興 起來,
zhēn gòu ciáu' de!
真 够 瞧 的!
9. Gāngcái nǐ zài nǎr' lái zh? Wǒ zài wūly sīezh'
剛 才 你 在 哪 兒 來 着? 我 在 屋 裏 寫 字
lái zh.
來 着。
10. Hǎo! Chángjiǔ liànsī-shiàkeu, yídìng huì xiěde yìbǐ
好! 長 久 練 習 下 去, 一 定 會 寫 得 一 筆
hǎo zì'.
好 字。
11. Sīxiě lái sīxiě, zǒng bújiàn de zìnbù',
寫 來 寫 去, 總 不 見 得 進 步。
12. Zài liànsī-shiàkeu, yídìng huì zìnbù de.
再 練 習 下 去, 一 定 會 進 步 的。

si (sǐ; shǐ) 洗. fey (fèi) 廢. ciáu (ciáu; chiáu) 瞧. zìn (zìn; gìn) 進.

Di - 14 Ko Kan, Kankan, Kan-ikau
第十四課 看 看 看 看 一 看

zuò zuòzuò zuò-izuo 坐坐	cháng chángchang cháng- ichang 嘗嘗
shǐ shǐshǐ shǐ-ishǐ 歎歎	siǎng siǎngsiang siǎng-isiang 想想
shì shìshy shy-ishy 試試	suàn suànsuan suàn-isuan 算算
kàn kàntan kàn-ikan 看看	zhào zhàuzhau zhào-izhau 照照
tīng tīngting tīng-iting 聽聽	
wén wénwen wén-iwen 聞聞	

1. Shīn'koole nín na! Cīng zuò'-izuo, shǐeshǐe fár' ba!
辛 苦 了 您 哪! 請 坐 一 坐, 歎 歎 乏 兒 罷!
2. Kàntan biǎo'! Shìanzài sh shé'me shýhòur le?
看 看 表! 現 在 是 甚 麼 時 候 兒 了?
3. Nà sh shé'me? Nálai géi wǒ kàn'-ikan!
那 是 甚 麼? 拿 來 給 我 看 一 看!
4. Nǐ tīng'ting! Nà sh shé'me shǎng ne?
你 聽 聽! 那 是 甚 麼 響 呢?
5. Kāikāi dēng', zhào'-izhau ba!
開 開 燈, 照 一 照 罷!
6. Cīng ní zǎysǐ siǎng'-isiang, cièshý suàn'-isuan, dào-
請 你 仔 細 想 一 想, 切 實 算 一 算, 到
deǐ sh zěnme bànzh heshý'!
底 是 怎 麼 辦 着 合 式!
7. Nǐ wén'-iwen, zhèigo píngguo gòu dōme shiāng' a!
你 聞 一 聞, 這 一 個 蘋 果 够 多 麼 香 啊!
8. Ná'lai géi wǒ wén'-iwen! - Kǒ húsh' ma! Wénzh dào
拿 來, 給 我 聞 一 聞! 可 不 是 嗎! 聞 着 倒
guài shiāng'd! Bùzhý kóyǐ cháng'chang ma?
怪 香 的! 不 知 可 以 嘗 嘗 麼?

9. Kó'yí, kó'yí! Wénzh shiāngwèir zìu siǎng cháng'-
 可以, 可以! 聞着 香味兒 就想 嘗
 chang. Zhè yǒu shéme bùkǒ' ne!
 嘗 這 有 甚麼 不可 呢!
10. Siè'siè! Wǒ búgò shuō'shuo bale, cǐng nín liōuzh
 謝謝! 我 不過 說 說 罷了, 請 您 留着
 wénwen shiāngwèir' ba!
 聞聞 香 味兒 罷!
11. Bié kè'ky, lái 'go dàd cháng'chang ba!
 別 客氣, 來 個 大的 嘗 嘗 罷!

koo (kǔ) 苦. biao (biǎo) 表. si (sì; shì) 紉. siang (siǎng; shǎng) 想.
 liou (liú) 留.

Di - 15 Ko Shuo-Siau, Shuoshuo-Siausiau
第十五課 說 笑 說說 笑笑

sī'siǎng sīsiǎng-sīsiang 思想 思想思想
shāng'liáng shāng'liang-shāngliang 商量 商量商量
yán'giù yán'giu-yángiu 研究 研究研究
liàn'shí liàn'shí-liànshi 練習 練習練習
zhǐ'giào zhǐ'giào-zhǐ'giào 指教 指教指教
shuō-siào' shuōshuo-siàusiào' 說笑 說說笑笑
dǎnàu' dǎdǎn-àunàu' 打鬧 打打鬧鬧
chāorǎng' chāochao-rángrǎng' 吵嚷 吵吵嚷嚷
tāu'láu tāu'tau-láulāu' 叨勞 叨叨勞勞
yúngzǐ' yúngyūng-zízǐ' 擁擠 擁擁擠擠

1. Zhèi zhǒng shíóshù', yán'giu-yángiu, hén yǒu jì'sy!
這一 種。 學術， 研究 研究， 很 有 意思!
2. Sh' a! dézh gūngfūr liàn'shi-liànshi, nà sh hén yǒu
是 啊! 得着 工夫兒 練習 練習， 那 是 很 有
yì'chu de!
益 處 的!
3. Zámǎ shāng'liang-shāngliang, zhèi gièn shýching,
僂們 商 量 商 量， 這 一 件 事 情，
zěnme bàn'lee?
怎 麼 辦 理?
4. Hǎo! Wǒ zhèng jào cǐng nín zhǐ'giào-zhǐ'giào ne!
好! 我 正 要 請 您 指 教 指 教 呢!
5. Shýcháng ly nàsie láilai-wángwǎngd rén', chāochao-
市 場 裏 那 些 來 來 往 往 的 人， 吵 吵
rángrǎng', yúngyūng-zízǐ'd, idiǎn zhý'sheu iě
嚷 嚷， 擁 擁 擠 擠 的， 一 點 秩 序 也
méiyǒu wa!
沒 有 哇!

6. Zhèsie hái'zmn, gāushìng'le, zìu shuōshuo-siàusiàu',
 這些孩子們，高興了，就說說笑笑，
 daádaá-nàunàu', nǎishí nàugíh'le, iù jàu kùku-
 打打鬧鬧，哪一時鬧急了，又要哭哭
 tí'tí'le.
 啼啼了。
7. Tāmǎn ípiàn tiānzhēn', zìyóu híngdòng', ciuán bù
 他們一片天真，自由行動，全不
 sǐ'siǎng-sǐsiǎng.
 思想思想。
8. Cīnyǐumn láilai-wángwǎng', zǒng jàu jìng'chóu-
 親友們來來往往，總要應酬
 jìngchou!
 應酬
9. Zhèsie shìgù-rénchíng', dài wǒ liàn'shí-liànshì.
 這些世故人情，待我練習練習。

shuh (shù) 術. yìhchu (í'chu) 益處. gien (giàn) 件. lee (lǐ) 理.
 zì (zǐ; gǐ) 擠. gíh (gí) 急. híngdong (shíng-dòng) 行動. ciuán
 (ciuán; chiuán) 全. cín (cín; chīn) 親.

Di - 16 Ko Da, Siao, Gau, Di
 第十六課 大 小 高 低

haō-huài 好壞	húng - huáng - lán- bái-hēi 紅黃藍白黑	húdu 糊塗
sīn-giù 新舊	dà-siǎo 大小	cūng'míng 聰明
gāu-dī 高低	yoǎn-gīn 遠近	líng'li 伶俐
féi-shòu 肥瘦	hòu-báu 厚薄	dān'bó 單薄
cháng-doǎn 長短	āng'zāng 肮髒	hòu'shí 厚實
tián-suān - kǒ - là- hián 甜酸苦辣鹹		gān'gíng 乾淨

1. Guèi-sing'? Bì-sing Zhāng'
 貴 姓? 做 姓 張。
2. Cīng giàu dàhàw'? Cǎozì Zhùng-Fāng'.
 請 教 大 號? 草 字 仲 芳。
3. Guèi-chù sh naǎr'? Bì-chù Giǔgiāng'.
 貴 處 是 哪 兒? 做 處 九 江。
4. Lái cǐ gōnggàn'? Siǎoshì gīngshāng'.
 來 此 公 幹? 小 事 經 商。
5. Giúyǎng dàcái! Kuèi bù gǎn dāng'!
 久 仰 大 才! 愧 不 敢 當!
6. Zài zhè méigīng-liángchén', nàxiē hóngnán-lèunǚ',
 在 這 美 景 良 辰, 那 些 紅 男 綠 女,
 dū zóuzǒu-guàngguàng'.
 都 走 走 遶 遶。
7. Lǎoniénrén yǒu fēngfù gīng'yàn, shàoniénrén yǒu
 老 年 人 有 豐 富 的 經 驗, 少 年 人 有
 zìncǎu zīng'shén.
 進 取 的 精 神。

8. Sáyŭr shuō, “Cháng Giāng hòu-làng cūi chián-làng’, jìh bèi sīn-rén huàn giù-rén’.”
俗語兒說，『長江後浪催前浪，一輩新人換舊人。』
9. Sáyŭr shuō, “Yoǎn-cīn bùrú gīn-lín’”, língiā bìsēu cīn’gīn.
俗語兒說，『遠親不如近鄰』，鄰家必須親近。
10. “Chiáng-ziàng shǒushìà yú ruò-bīng’”, “Míngbai-rén bú zòh húdu shì’”.
『強將手下無弱兵』，『明白人不作糊塗事』。
11. “Hǎoshì bù chūmén’, huàishì hīng ciān lì’”, bù siǎng ìdiǎn siǎo’sì, gīng hùi choánbiàn shìgiè’.
『好事不出門，壞事行千里』，不想一點小事，竟會傳遍世界。

sīn (sīn; shīn) 新. doan (duǎn) 短. tien (tián) 甜. hian (shían) 鹹. bae (bái) 白. sīng (sìng; shìng) 姓. shaeng (shāng) 商. ceu (ceū; cheū) 取. zing (zīng; gīng) 精. yoan (yuǎn) 遠. choan (chuán) 傳.

Di - 17 Ko Hen, Ta i, Iu, Zay
 第十七課 很 太 又 再

hěn 很
 tài 太
 dǐng 頂
 zù 最
 yuè 越
 gèng 更
 jiù 就
 kōng 空
 bái 白

lìng 另
 shìxiāng 相
 gòng 共
 bù 不
 méi 沒
 shiū 休
 bié 別
 iù 又
 zài 再

yiú 尤
 iě 也
 piān 偏
 gāng 剛
 hǎo 好
 duì 對
 zhí 直
 ihuéi 一同
 idiār 一點兒

ihūr 一會兒
 hūrán 忽然
 ǒurán 偶然
 geūrán 居然
 guǒrán 果然
 giǎnzhy 簡直
 dàudeē 到底
 gǎncíng 致情
 fēicháng' 非常

1. Girge tiānky tài rè' le! Hái hǎo'! búsuàn dǐng' rè
 今兒個 天氣 太 熱 了! 還 好! 不 算 頂 熱。
2. Zài yóu gí tiān bú shiàiyǔ', dàgiā iù jài giàukoó'le.
 再 有 幾 天 不 下 雨, 大 家 又 要 叫 苦 了。
3. Zui hǎo sh chuēn-ciū' liǎng gì, gì bù lěng', iù bú
 最 好 是 春 秋 兩 季, 既 不 冷, 又 不
 rè'd tiānky!
 熱 的 天 氣!
4. Guèi-shiàu shiànzài kāishió'le ma? Sh, yíging
 貴 校 現 在 開 學 了 嗎? 是, 已 經
 shàngkò'le.
 上 課 了。
5. Zhēngtiān'gian shàngkò ma? Bu, gíngin shàng bàn'
 整 天 間 上 課 嗎? 不, 僅 僅 上 半
 tiān:
 天。
6. Nín zài shióshiàu' ly, chéngzì dāngrán hén hǎo'd!
 您 在 學 校 裏, 成 績 當 然 很 好 的!
7. Bù'híng, gānggāng gìgé' bale.
 不 行, 剛 剛 及 格 罷 了。

8. Naärd hwà' ne! Shièng nín zhème kèn yònggūng
哪兒的話呢! 您這些肯用功
de rén, zhēn sh bùkǒ dōdé' de!
的人, 真是不可多得的!
9. Chiárgē ōurán zhāuliáng', hūrán fācheē shāu' lai,
前兒個偶然着涼, 忽然發起燒來,
shiànzài hái méi tuì'ne.
現在還沒退呢。
10. Nà dēi gǎnkuài kèu kàn jī'shēng, bú jào zài
那得趕快去看醫生, 不要再
dān'wùle!
耽誤了!
11. Zhèng zài mángdāng', piānpiān nàubìng', shéi hái
正在忙當兒, 偏偏鬧病, 誰還
yǒu nà gōngfūr gīngyǎng' ne!
有那工夫兒靜養呢!
12. Kǒ bié nà'me shuō! Shēntē gènkāng', sh féicháng
可別那麼說! 身體健康, 是非常
zhòng'jàud!
重要的!

zay (zài) 再. ciu (ciōu; chiōu) 秋. tui (tuèi) 退. gien (giàn) 健.

Di - 18 Ko Fushi
第十八課 複習

1. Nin sh Giang siansheng ma? Giuyang, giuyang!
2. Bugandang, bugandang.
3. Nin shinkoole, cing hele cha, shiushi-shiushi ba!
4. Zhe cha gou dome shiang a!
5. Guoran, wenzh dau guai shiang!
6. Zhesie pingguo, chyde-chybude?
7. Weikou haole, zenme chybude?
8. Na gigo lai, gei tan chang-ichang!
9. Cing liouzh ba! Wod weikou hai buhing ne.
10. Zyjau chyde dungdi, hofang changchang.
11. Nasie shenglengd dungsi, chyle meiyou yihchu.
12. Chyde tai leng tai re le, du hui naubing de.
13. Naubing, cing jisheng, zuozh, wuozh, hingdong bude zyjou.
14. Rend shentee gienkang sh hen zhungjaud.
15. Zhe gi tian, tianky tai re le, bijau shiayule.
16. Meiging-liangchen, dagia gaushing, ziu zouzou-guang-guang ba!
17. Zai buleng-bured shyhour zheng hao yonggung.
18. Nin you yangiu shioshuh de zingshen, chengzi iding hen haod!
19. Buhing, buhing. Hai jau cing nin dodo zhygiau ne!
20. Nin bie keky, nulih yonggung sh hen haod shyching.

Di - 19 Ko Huohuo-popo
第十九課 活活潑潑

dà-siǎo, dàda-siáosiǎo' 大小, 大大小小
lǎo-shào, láolao-shàoshào' 老少, 老老少少
huó'pō, huóhuo-pōpō' 活潑, 活活潑潑
jīn'chín, jīnjīn-chínchín' 慇懃, 慇懃懃懃
zhěngqí, zhěngzheng-cíqí' 整齊, 整整齊齊
giǎndān, giángian-dāndān' 簡單, 簡簡單單
gūng'gòng, gūnggung-gònggòng' 恭敬, 恭恭敬敬
rè'nàu, rèrè-nàunàu' 熱鬧, 熱熱鬧鬧
dà'fāng, dàda-fāngfāng', dàli-dàfāng' 大方, 大大方方
huāng'zhāng, huānghuang-zhāngzhāng', huāngli-huāngzhāng' 慌
張, 慌慌張張, 慌里慌張
gē'dā, gēge-dādā', gēli-gēdā' 疙瘩, 疙疙瘩瘩, 疙里疙瘩

1. Zhèsiè dàdà-siáosiǎod hái'zmn dū huóhuo-pōpōdy
這些 大大 小小的 孩子們 都 活活潑潑地
wáguàn'le.
玩兒慣了。
2. Nàsiè nánán-neúneǔ', láolǎo-shàoshào'd nànmín',
那些 男男 女女, 老老 少少的 難民,
lián jīn gièn zhěngzhěng-cíqí' jī'shāng dū méi-
連 一 件 整 整 齊齊的 衣 裳 都 沒
yǒu wa!
有 哇!
3. Dēngdào shǐyè chénggōng' de shíhour, dàgiā jào
等 到 事 業 成 功 的 時 候 兒, 大 家 要
tūngtūng-kuàikuài', rèrè-nàunàu'dy chīng'hò
痛 痛 快 快, 熱 熱 鬧 鬧 地 慶 賀
ihuí.
一 回。

4. Chūshì-duìrén' bìyào gūnggūng-gìnggìng', chūnchūn-
處世對人必要恭恭敬敬, 恭恭
kénkén'd.
懇懇的
5. Háizimn giàndau kè'ren, jàu dàdà-fāngfāng', bùkǒ
孩子們見到客人要大大方方, 不可
huāngli-huāngzhāng'dy shiūchiè-chīlai.
慌裏慌張地羞怯起來。
6. Kàn tā nà gēli-gēdā', āngli-āngzāng'd yàngz, hái
看他那疙裏疙瘩, 窩裏窩髒的樣子, 還
dàmú-dàyàng'dy lái zài rén chián bǎi jià'z ne!
大模大樣地來在人前擺架子呢!
7. Chūmén', xínglú', xínglǐ jàu jiángiǎn-dāndān', jīfu
出門, 行路, 行李要簡簡單單, 衣服
jàu púpu-sùsù', cái hǎo!
要樸樸素素, 才好!

ei (cí; chí) 齊。

Di - 20 Ko Dome, -sd
第二十課 多麼 似的

dōme (duō me) 多麼

gièrd 勁兒的

sd (sì de) 似的

wǔd 伍的 (等等)

shěnmèd 甚麼的

1. Zhèi zuò zhōng yǒu dōme dà! Tē nà dà'gièrd, jīh
這 一 座 鐘 有 多 麼 大! 牠 那 大 勁 兒 的, 一
giān wūz ly zhuāngbúshìà'.
間 屋 子 裏 裝 不 下。
2. Kàn zhè wùjià dōme guèi! Tē nà guèi'-gièrd, bìgiào
看 這 物 價 多 麼 貴! 牠 那 貴 勁 兒 的, 比 較
cúngchián jào giā shý bèi'.
從 前 要 加 十 倍。
3. Tāmǎn liǎ ren dōme hǎo! Nàgo hǎo'-gièrd, nìshìōng-
他 們 倆 人 多 麼 好! 那 個 好 勁 兒 的, 你 兄
wōdì shièng túngbāu'.
我 弟 像 同 胞。
4. Kàn tā yǒu dōme shén'ky! Nàge shén'ky gièrd,
看 他 有 多 麼 神 氣! 那 個 神 氣 勁 兒 的,
shièng zài tái shang yǎnhì'sd.
像 在 臺 上 演 戲 似 的。
5. Nín kàn gīrge dōme rè! Zuò zai wū'ly, hǎoshièng
您 看 今 兒 個 多 麼 熱! 坐 在 屋 裏, 好 像
rùliào zhēnglúng' -sd.
入 了 蒸 籠 似 的。
6. Zhèigo háiz shǔirsdy huā chién', gīng mǎi nàsie guā-
這 一 個 孩 子 水 兒 似 地 花 錢, 竟 買 那 些 瓜
guó wūd làn dūng'si chý. Zhè sh dōme wēi'shiǎn
果 伍 的 濫 東 西 吃。 這 是 多 麼 危 險
ne!
呢!

7. Zhèi liàng chē, jào dōme kuài', zìu dōme kuài'; tē
這一輛車，要多麼快，就多麼快；牠
nà kuài'gièrd, zhēn hǎoshiàng shǎndiàn'sd,
那快勁兒的，真好像閃電似的，
ihuāngr' zìu gòkeule.
一晃兒就過去了。

8. Nà jīh zuò gōngsī' lǐtōu, tē nà huòwù cí'bèi gièrd,
那一座公司裏頭，牠那貨物齊備勁兒的，
chúle guāncái, shòwbǎn', méi-meě-chái-tàn' wǔ'
除了棺材，壽板，煤米柴炭伍的，
bènhuò zhīwài', kě shuō sh "shàng zì chówduàn',
笨貨之外，可說是上自綢緞，
shìà zhī cūngsuàn'", wú sǒ bù yǒu' de! -Nàsie
下至葱蒜，無所不有的！那些
jīliào, hié-wà' wǔ, gīn-yín, cí'ky wǔ, shuíguǒ,
衣料，鞋襪伍的，金銀，磁器伍的，水果，
diǎn'sin wǔ, gǒwán, wéngèu' wǔ, zhōng-sī
點心伍的，古玩，文具伍的，中西
yuòliào' wǔ, rénshēng yònggèu', jīng yǒu zīn
藥料伍的，人生用具，應有盡
yǒu', shéme dū yǒu'.
有，什麼都有。

vu (ú) 無. hié (shíé) 鞋. goo (gǔ) 古. ven (uén) 文.

Di - 21 Ko Zai, Jou, Cung, Ba
第二十一課 在 由 從 把

zài 在	duèi 對	jī 依	bǐ'giàu 比較
dāng 當	dào 到	geù 據	chúfēi 除非
jóu 由	gěi 給	chéng 乘	cúngaǎ 從打
cúng 從	in 因	chú 除	zìcúng 自從
kàu 靠	bày 被	hàn 和	in'wèi 因為
wàng 望	bǎ 把	gēn 跟	duèi'jú 對於
cháu 朝	yòng 用	bǐ 比	jī'zhào 依照

1. Nín zài zhèr zuò'zh; wǒ jào dào xié'xué' qùle.
您 在 這兒 坐着, 我 要 到 學 校 去 了。
2. Chūmén wǎng nǎ' yímiàn zǒu wa? Jóu zhèr wǎng
出 門 往 哪 一 面 走 哇? 由 這兒 往
dōng', zǒu dào lùkǒu', cháo běi yí'fāng'er, jiù
東, 走 到 路 口, 朝 北 一 拐 灣 兒, 就
dào'le.
到 了。
3. Wǒ duèijú zhè yí jiàn shì'qing, zǒngshì bào'zhuō
我 對 於 這 一 件 事 情, 總 是 抱 着
lè'guān de; dàjiā cóngcǐ gàn'shì'qù, yíding kěyǐ
樂 觀 的; 大 家 從 此 幹 下 去, 一 定 可 以
chénggōng' a!
成 功 啊!
4. Geù wǒ kànlái, tāmen dāngchū bǎ réngiā kànde tài
據 我 看 來, 他 們 當 初 把 人 家 看 得 太
dī'le, cái gǎn hàn réngiā kīngyì dòngwǔ', nǎr
低 了, 才 敢 和 人 家 輕 易 動 武, 哪 兒
zhī'dào, yīncǐ guān xià le yáotiān dà'gōu' ne!
知 道, 因 此 關 下 了 滔 天 大 禍 呢!

5. Sù'yǔr shuō, "Jàu giàu rén bù zhī", chúfēi gǐ mò
 俗語兒說, 『要 叫 人 不 知, 除 非 已 莫
 wéi," jī wǒ' guānchá, dàgiā duèijū tānm nàsie
 爲,』 依 我 觀 察, 大 家 對 於 他 們 那 些
 hín' dòng, méiyǒu igo bù míng' bai·de.
 行 動, 沒 有 一 個 不 明 白 的。
6. Girán réngiā duèi ní hǎo', nǐ zìu jīngdāng náchū
 既 然 人 家 對 你 好, 你 就 應 當 拿 出
 shýsīn-shýjì lái duèi' réngiā! Qiānwàn bié gēn
 實 心 實 意 來 對 人 家! 千 萬 別 跟
 xiǎo' ren shiǎu, bǎ réngiā dǎ mǐ-jì dǎng chóu' bào!
 小 人 學, 把 人 家 的 美 意 當 驢 報!

bey (bèi) 被. chah (chá) 察. chow (chóu) 愁. ·haw (bào) 抱. woo
 (ù) 武. shiǎu, 學(動詞).

Di - 22 Ko Dansh, Bugo, Ercie,
第二十二課 但是 不過 而且

hàn 和
iè 也
iù 又
hái 還
shìng 像
huò 或

ziù 就
gírán 既然
bìngciě 並且
kuàngciě 況且
suéirán 雖然
zìrán 自然

bùrán 不然
búgò 不過
dànsh 但是
kěsh 可是
jàush 要是
in'wèi 因為

sóyí 所以
érciě 而且
giǎrú 假如
yǔqí 與其
hóurú 如何
búdàn 不但

1. Zhǐ hàn mò', dū yǒu'le. Tā' lái'le, nǐ' iě lái'le.
紙 和 墨, 都 有 了。他 來 了, 你 也 來 了。
2. Wǒ hàn nǐ', dū gāi kè'le.
我 和 你, 都 該 去 了。
3. Cǐngwèn, míngyù hàn gīnchién', nín kàn nǎ jīh
請 問, 名 譽 和 金 錢, 您 看 哪 一
hiàng zhòng'jàu?
項 重 要?
4. Dàgiā gì jàu gīnchién', iù ày míng'yù.
大 家 既 要 金 錢, 又 愛 名 譽。
5. Wǒ bù chī rén', iě bú wèi rén sǒ chī'.
我 不 欺 人, 也 不 為 人 所 欺。
6. Gīnrì de shìjiè', búdàn hóngshuǐ fànlan', érciě
今 日 的 世 界, 不 但 洪 水 泛 濫, 而 且
měngshòu hènghíng'.
猛 獸 橫 行。
7. Zhè jīh zhǒng láukoǒd gūng'zòh, lián tā nà'yàng
這 一 種 勞 苦 的 工 作, 連 他 那 樣 的
zhuàng'hàn', shàngciě zhīchí'búzhù', hókuàng
壯 漢, 尚 且 支 持 不 住, 何 況
nǐ' ne!
你 呢!

8. Suéirán chiányê shǐbài'le, ránr dédàule bùshǎo
雖然 前次 失敗了, 然而 得到了 不少
bǎoguèidīng'yan.
寶貴的 經驗。
9. Zhèigo wǎnglán' ly, chúle shū hàn jī'shang, iù yǒu
這一個 網 籃 裏, 除了 書 和 衣裳, 又有
guāzǐr, làhuāshēng', iù sh pòhé-lànwà'z, zìu
瓜子兒, 落花生, 又是 破鞋 爛襪子, 就
zhème luànci-bāzāu'dy zhuāngde mǎnmǎn-dáng
這麼 亂七八糟地 裝得 滿滿 蕩
dàng'.

ay (ài) 愛. ranr (rán ér) 然而. bao (bǎu) 寶.

Di - 23 Ko De, Ne, Le, Ma
第二十三課 的 呢 嘞 嗎

le (le, la, lo, lou) 了 (勒, 啦, 咯,
囉, 嘍)
ba (ba, bo) 罷 (吧, 噯)
bale (bala, balie) 罷了 (罷啦, 罷咧)
ziush 就是

ziushle 就是了
de 的
ne (na, li, lie) 呢 (哪, 哩, 咧)
ma (me, mo) 嗎 (麼, 麼)

1. Nín lái'le ma? Láile.
您 來了 嗎? 來了。
2. Nín zǒu'-bùzǒu ne? Bù' zǒu ne.
您 走 不 走 呢? 不 走 呢。
3. Nín dō shīn'koo, wǒ xiān kèu' ba! Hǎod!
您 多 辛 苦, 我 先 去 罷! 好 的!
4. Nàme, wǒ xiān dào nàr hòu'zh nín ba! Shle.
那 麼, 我 先 到 那 兒 候 着 您 罷! 是 了。
5. Zhè sh tā'd ma? Shde.
這 是 他 的 嗎? 是 的。
6. Tā gīrge bù' lái'le ma? Shéi gǎn dìng' ne!
他 今 兒 個 不 來 了 嗎? 誰 敢 定 呢!
7. Sù'yǔ shuō, "Fàn jàn chǎnbǎo'le, shì jàn bànliǎo'le,"
俗 語 兒 說, 『飯 要 吃 飽 了, 事 要 辦 了 了,』
shìanzài ní bǎ shìching bànliǎo'le ma?
現 在 你 把 事 情 辦 了 了 嗎?
8. Hǎo mo! Dū jàn chǎnle fàn zǒu'le, zhèxie shìching
好 囉! 都 要 吃 了 飯 走 了, 這 些 事 情
giāugěi shéi' ne?
交 給 誰 呢?
9. Shì sh jàn bàn' de, fàn sh jàn chǎ' de, déle! fǎn-
事 是 要 辦 的, 飯 是 要 吃 的, 得 了! 反
zhèng sh nàme ihuái shì' bale, dàgia bàn'keu
正 是 那 麼 一 回 事 罷 了, 大 家 辦 去
ziùshle.
就 是 了。

sian (siān; shiān) 先. -zh (zhe) 着.

Di - 24 Ko Fushi
第二十四課 複習

1. Nasie haizmn du huohuo-popody war guan le.
2. Tamn zai tai shang yanhi de shyhour gou dome shenky.
3. Dagia nishiong-wodidy, na hao-gier de.
4. Tamn giandau keren, dada-fangfang, bingbu shiu-chiue.
5. Siaohaiz dau hui damu-dayangdy bai giaz.
6. Tamn daadaa-naunau, chang ba jifu lungde angli-angzang.
7. Tamn nasie guaguo wud lan dungsi, bugar maizh chy.
8. Na zhunghyd ren, jifu sh pusud, duei ren sh gung-gingd.
9. Shieng ta name chincken nulih, shyyeh iding cheng-gung de.
10. Dengdau shyyeh cheng-gung de shyhour, zamm rere-naunaudy chingho-chingho.
11. Ai! Na geli-gedahd shyching bande zhen bu tung-kuai.
12. Tamn bu zhydau chang-doan gau-di, chuangshiale tautian-dahuo.
13. Cung shybai dangzhong, womn deh sie baogueid ging-yan, ie sh haod.
14. Inwei nin sh chang baw loguan de, soyi zheme shuo.
15. Giuging sh cheng-gung, sh shybai, shei gan shuo go iding ne.
16. Zuo zai zhenglungsdu wuz ly, rede zhen goushow de.
17. Shianzai wugia de guei gierd, bigiau cungchian jau gia gi shy bei le.
18. Ko bush ma! Shuirsdy huachien, maibudau oushao dungsi.
19. Mei, mee, chai, tan, gua-guo, cung-suan, jau mai naa jih yang dungsi du dei hua hen dod chien na.
20. Zhe jih zuo gongsy ly, ko shuo sh "shang zy chowduan, shia zhy cung-suan", icie huowu vuso-buyou de.

Di - 25 Ko A, Ya, Wa
第二十五課 啊 呀 哇

a 啊
ya 呀
wa 哇
na 哪

nga 啊
ra 啊
za 啊

1. Gī ya! Yeú ya! Hǎo dà' ya! Hǎo dō' ya! Dàwdéh'
鷄 呀! 魚 呀! 好 大 呀! 好 多 呀! 道 德
ya! zhý'yèh ya! Rén'cái ya! Gī'hùi ya!
呀! 職 業 呀! 人 才 呀! 機 會 呀!
2. Koǒ wa! Hǎo wa! Nénggòu' wa! Siào wá! Kū wa!
苦 哇 好 哇! 能 敬 哇! 笑 哇! 哭 哇!
3. Tiān'na! Rén na! Gīnchién' na! Tēe'miàn na!
天 哪! 人 哪! 金 錢 哪! 體 面 哪!
4. Gīngshāeng' nga! Dāngbīng' nga! Chù'shēng nga!
經 商 啊! 當 兵 啊! 畜 生 啊!
Giùmìng' nga!
救 命 啊!
5. Lìh zhý' ra! Zhý chý' ra! Shýshý' ra! Gīnrý' ra!
立 志 啊! 知 恥 啊! 時 勢 啊! 今 日 啊!
Er ra!
兒 啊!
6. Chiānzý' za! Zhý cí' za! Gōngsý' za!
簽 字 啊! 致 辭 啊! 公 司 啊!
7. Sān go jīngduèi de cýr': Sh ra! Duèi ya! Zhāu wa!
三 個 應 對 的 詞 兒: 是 啊! 對 呀! 着 哇!
8. Inién-sýgì' ya: Chuēn na! Shià ya! Ciū wa! Dūng
一 年 四 季 呀: 春 哪! 夏 呀! 秋 哇! 冬
nga!
啊!

9. Bāipíng de érgōe' Zhāng Guó-Lǎo': Pā, pā, pā! Shéi'
 北平的兒歌 張果老: 女Y,女Y,女Y! 誰
 ya? Zhāng Guó-Lǎo' wa! Ní zěnme bú zìnlái ya?
 呀? 張果老哇! 你怎麼不進來呀?
 Pà gǒu yǎo' wa! Gēzhīwū lǐ jiāzhī shé' me ya?
 怕狗咬哇! 胳膊窩裏夾着甚麼呀?
 Pò pí-ǎu' wa! Ní zěnme bù chuān' shàng nga? Pà
 破皮襖哇! 你怎麼不穿上啊? 怕
 shǎo zǐ yǎo' wa! Zěn bú jiào nǐ lǎobàn náná ya?
 蝨子咬哇! 怎不叫你老伴兒孛孛呀?
 Lǎobàn sǐ' le! Ní zěnme bù kū' wa? Péi ra!
 老伴兒死了! 你怎麼不哭哇? 盆兒啊!
 Guàr ra! Wǒd lǎobàn' ra!
 罐兒啊! 我的老伴兒啊!

yeu (iú) 魚. koo (kǔ) 苦. tee (tǐ) 體. nien (nián) 年. goe (gō; gē)
 歌.

Di - 26 Ko Haha, Aiya, Pei
第二十六課 哈哈 哎呀 呸

a 啊
o 哦
ai 唉
ei 欸
yi 噫
ya 呀
yo 哟

ye 耶
m 嘛
ha 哈
he 赫
hai 咳
hai 哈
hei 嘿

huo 噯
heng 哼
pei 呸
aiya 哎呀
aiyo 哎哟
haha 哈哈
hengheng 哼哼

1. Lǎo Zhōu zài jiā' lǐ méiyǒu? A? Shéi ya?
老 周 在 家 裏 沒 有? 啊? 誰 呀?
2. Wǒ ya. A! Lǎo Wáng' nga, qǐng zǐn' lái ya!
我 呀。 啊! 老 王 啊, 請 進 來 呀!
3. Èi! Qǐng nǐ kāikāi mén' na!
欸! 請 你 開 開 門 哪!
4. Huō! Pánzǐ lǐ yǒu zhèmezǐe guǒzǐ' ne! Hāhā! Wǒ
噯 盤 子 裏 有 這 麼 些 果 子 呢! 哈哈! 我
kě dé' zhāole!
可 得 着 了!
5. Aì! Zhè kě búshì gěi nǐ' yùbèi de.
呸! 這 可 不 是 給 你 預 備 的。
6. A? Chī' bùde ma? M! Wǒ piān jiào ná liǎ (liǎng ge)
啊? 吃 不 得 嗎? 嘿! 我 偏 要 拿 倆 (兩 個)
cháng'chang!
嘗 嘗!
7. Aiyo! Nǐ zhēn liǎnpiér hòu'!
哎 哟! 你 真 臉 皮 兒 厚!
8. Hài! Cháng'yán dào, 'Liǎnpiér zhuàng', chīde
咳! 常 言 道, 『臉 皮 兒 壯, 吃 得
pàng』 nga.
胖 』 啊。

9. Aīya, aīya! Bùdéliǎo' wa! Hāi! Nǐ gòlai bāng'bāng
 哎呀，哎呀！不得了哇！哈！你過來幫幫兒
 ra!
 啊！
10. Pēi! Bié bújào liǎn' le! Zhème dàd rén', lián nàme
 呸！別不要臉了！這麼大的人，連那麼
 idiār shy'ching hùi bànbuliǎo' ma? Ai! Zhēn sh
 一點兒事情會辦不了嗎？唉！真是
 vúnéng' nga!
 無能啊！
11. Wēi! Nǐ zài nàr gàn shé'me ne?
 喂！你在那兒幹甚麼呢？
12. Hāi! Nǐ zěn bù huéigò liǎr' lái?
 哈！你怎不回過臉兒來？
13. Yé! Zhè búsh hàn wǒ kāiwánsiào' ma?
 哪！這不是和我開玩笑嗎？
14. Hài! Nǐ zhēn sīnyǎr dō! Jào hàn nǐ shuō zhèng-
 咳！你真心眼兒多！要和你說正
 gīng'd ne!
 經的呢！
15. Pēi! Nǐ geēsh shuōgo zhènggīng'd!
 呸！你幾時說過正經的！
16. Aīyo, nǐ zhēn' bùhǎo shuōhwàr!
 哎喲！你真不好說話兒！

cing (cǐng; chǐng) 請. siau (siào; shiào) 笑. gee (gǐ) 幾.

Di - 27 Ko Gou Yao Leu Dung-Bin
第二十七課 狗咬呂洞賓

Góu yǎo Leu Dùng-Bin'—Bú rěnde zhēnrén' 狗咬呂洞賓——不認得真人
Páng-Tǔng zòh zhǐshìàn'—Dàcái-siǎoyòng'. 龐統作知縣——大才小用
Pèizh bèiwuo shàngcháu'—Kǒu zǐnzhūng' 披著被窩上朝——苦盡忠
Liángshānbō de giūn'shǐ—Wú-yòng' (wú yòng) 梁山泊的軍師——吳用
(無用)

Bā xiān gòu hǎi'—Gè shiǎn kǐ néng' 八仙過海——各顯其能
Mùtou yǎngièng'r—Kàn'bútòu' 木頭眼鏡兒——看不透
Lín sǐ dàhǎ'shy (dǎhǎochiàn)—Wǎng zhǎngkǒu'. 臨死打哈失——枉
張口

Fángdiǎn kǎi mén'—Lù-cīn bú rěnn' 房頂兒開門——陸(六)親不認
Zhàng bǎ dēngtái'—Zhào yǎn bú zhào gīn' 丈八燈台——照遠不照近
Pò miào'—Méi shér' 破廟——沒神兒
Zhū Bā-Giè zhào gǐng'z—Lǚ-wài búsh rér' 豬八戒照鏡子——裏外不是人
兒

Hán Sīn zàng bīng'—Dōdō yǐh shàn' 韓信將兵——多多益善
Diéz lǐ zāi huār'—gēngī chiǎn' 碟子裏栽花兒——根基淺
Sheú Shù zìn Cáo yǐng'—Iyū-būfā' 徐庶進曹營——一語不發
Cǐ gōnggī'—Imǎwǒ bú bá' 磁公雞——毛兒不拔
Mǎgièguèr dàǎ láng'—Liǎng tóu háipà' 麻裡棍兒打狼——兩頭兒害怕
Lǎo hóshang màgiè'—Búsh huà' (hwà) 老和尚罵街——不是化(話)
Gièzh chuānghu chuēi lǐ'bā—Míngshēng zài wài' 隔著窗戶吹喇叭——
鳴(名)聲在外

Māur kǔ háu'z—Giǎ cǐ'bei 貓兒哭耗子——假慈悲
Shiàngshìà lǎor bú rěnde dòu'fū—báqfèi' 鄉下老兒不認得豆腐——白肺
(費)

1. Wǒ zhēn duèibùcheē' nín, cǐng nín lái gàn zhè
siǎo'shyr, zhēn jǐngle nèi' geū hwà: "Páng Tǔng zòh
zhǐshìàn'—dàcái-siǎoyòng'" te.
2. Naar de hwà'! Nín bù zhǐdào wǒ sh "Liángshānbō
de giūn'shǐ—Wú-Yòng'" nga.
3. Duèijú nàsie shēng'jì, wǒ sh "gǎnmiànzhàng chuēi
huo'" de.
4. Zhè hwà zěnme giǎng' nga? "Ichiàur bù tǒng" ma!
5. Nín cǎi' zěnmez? Wǒ duèijú tāmǎ nàsie chiue'-
chiàur, iě giué de "mùtou yǎngièng'r—kàn-
bútòu'" wa.
6. Nǐ" kígān diēng'r shàng bǎng gīmáw'—hǎo dà dǎn'z"!
iě bù zǐsì siǎng'siǎng, zìu gǎn kǐng geū dàshǐ'!

7. Aì! Tām̄n sh “lài háma jàu chỹ tiān’ó ròu’—wàng-siāng bāgāu”. Wó gǎn duàngdìng’, bìdìng lùngde “zhúhlár daáshūi’—icháng kǔng’.”
8. Tām̄n sh “fángdiěr kāi mén’—lù-cīn bú rěnn’” de, nǐ jàu keù giǎng rénchíng’, nà búsh “lín sý daā-hā’shy—wǎng zhāngkǒu” ma?
9. Hàn tām̄n giǎng rénchíng’, giǎnzhy sh “shīāngshìà lǎor bú rěnnde dòu’fǔ—bāe fèi’”; búdàn rúcý’, kǔngpà háijàu lùngde Zhū Bā-Giè zhǎu gíng’z—lǐ-wài búsh rér’” ne.
10. Zhēn sh “Góu yǎo Leǔ Dùng-Bīn’—bú rěnnde zhēn-rén’”, wǒ zhýhǎo gěi tā go “Sheú Shù zìn Cáo yíng’—iyǔ-bùfā”.
11. Tām̄n dūsh “cý gōnggǐ’—ímáwr bù bá’”, nǐ hái shuō shéme “Hán Sìn zàng bīng’—dōdō yǐh shàn’” shiàng tām̄n keù giuān chién’ ne!

1. 我真對不起您，請您來幹這小事兒，真應了那句話：『龐統作知縣——大才小用』了。
2. 哪兒的話！您不知道我是『梁山泊的軍師——吳用』啊。
3. 對於那些生意，我是『擀麵杖吹火』的。
4. 這話怎麼講啊？『一竅兒不通』嗎！
5. 您猜怎麼着？我對於他們那些訣竅兒，也覺得『木頭眼鏡兒——看不透』哇。
6. 你『旗杆頂兒上綁鷄毛——好大膽子』！也不仔細想想，就敢輕舉大事！
7. 唉！他們是『癩蝦蟆要吃天鵝肉——妄想巴高』！我敢斷定必定弄得『竹籃兒打水——一場空』。
8. 他們是『房頂兒開門——六親不認』的，你要去講人情，那不是『臨死打哈欠——枉張口』嗎？
9. 和他們講人情，簡直是『鄉下老兒不認得豆腐——白費』；不但如此，恐怕還要弄得『猪八戒照鏡子——裏外不是人兒』呢！
10. 真是『狗咬呂洞賓——不認得真人』，我只好給他個『徐庶進曹營——一語不發』。
11. 他們都是『鐵公雞——一毛兒不拔』，你還說甚麼『韓信將兵——多多益善』，向他們去捐錢呢！

Di - 28 Ko Izhy-bangie, Shyna-giuwen
第二十八課 一知半解 十拿九穩

lzh̄y-bàngiě' 一知半解
lgeū-liǎngdè' 一舉兩得
sānsīn-liǎngjì' 三心兩意
sāncháng-liǎngdǎo' 三長兩短
woōhuā-bāmén' 五花八門
cīgāu-bādi 七高八低
ciling-bāld' 七零八落
shýná-giúwěn' 十拿九穩
ciānfāng-bògì' 千方百計
bòkūng-ciānchuāng' 百孔千瘡
rénpín-zhýdǎo' 人貧志短
maāshòu-máwcháng' 馬瘦毛長
zhýdà-cáishū' 志大才疏
sīngāu-ký'àu' 心高氣傲

ch̄y yǎnchián kuēi 吃眼前虧
fàng mǎhòu pàu' 放馬後鞍
màntiān tǎo jià' 漫天討價
ziùdì hwán chién' 就地還錢
guāshú-dìlò' 瓜熟蒂落
ōuduàn-sýlián' 藕斷絲連
ziāngsīn-zǐāngyí' 將信將疑
vúyuán-vúgù' 無緣無故
daácǎo-gīngshé' 打草驚蛇
shǒuzhū-dàitù' 守株待兔
yóuyǒng-vúmóu' 有勇無謀
méisīn-shǎofèi' 沒心少肺
fēileú-fēimaā' 非囉非馬
bùluén-búlèy' 不倫不類

1. Nà yóuyǒng-vúmóu', kīnggeū-wàngdòng'd rén, ídīng jàu ch̄y yǎnchián kuēi' de.
2. Kàuzh zhè lzh̄y-bàngiěd cháng'sh̄y, jìngfù mà ciān-biàn-wànhuàd sh̄ygiè', wō zhēn giuède wēi'shiān.
3. Tāmn sānsīn-liǎngjìdy lǎosh nàme yíuyù-bùgiué', yōu go sāncháng-liǎngdǎo', kó zēnme hǎo' ne!
4. Wó yiwéi guāshú-dìlò', rēnn kí zýrán', ídīng' huì yōu go giéguō.
5. Kàn zhè bòkūng-ciānchuāngd geú'miàn, ziùsh jàu zhéng'leē, iě vú cúnng shiàshòu'.
6. Zhè shýná-giúwěn', lgeū-liǎngdè'd sh̄yching, nín iù hólò ér bù wéi' ne!
7. Nàsie siǎo'ren, ciānfāng-bògì', woōhuā-bāmén'dy wéifēi-zòhdǎi'.
8. Sú'yūr shuō, "Rénpín-zhýdǎo', maāshòu-máw-cháng'", iě nānguài' tāmn.

9. Wó siǎng, rúguǒ dàocǎo-gīngshé', shājīh-chéngbò'-
dy zhēngduàn ishiàz, idìng yǒu sie shiàu'yàn.
10. Kàn tāmn nà òudoàn-syīlián de guān'shì, dàu bùrú
idāu-liǎngduàn' láide tūng'kuài.
11. Nà lǎoshǐd. shāengdiàn', shiànglái méiyǒu shéme
siuānchoán guǎnggào', zhǐsh shǒuzhū-dàitù'dy
zuòděngzh gùkè shàngmén'.
12. Ài, tāmn jào bíchēě shiàndài shāengcháng', woǒ-
huā-bāmén'd yíngyèh gīngzhēng' lai, uèimiǎn
tài lòwǔ'le.

1. 那有勇無謀輕舉妄動的人，一定要吃眼前虧的。
2. 靠着這一知半解的常識，應付那千變萬化的世界，我真覺得危險。
3. 他們三心兩意地老是那麼猶豫不決，有個三長兩短，可怎麼好呢！
4. 我以為瓜熟蒂落，任其自然，一定會有個結果。
5. 看這百孔千瘡的局面，就是要整理也無從下手。
6. 這十拿九穩，一舉兩得的事情，您又何樂而不爲呢！
7. 那些小人，千方百計，五花八門地爲非作歹。
8. 俗語兒說，『人貧志短，馬瘦毛長』，也難怪他們。
9. 我想，如果打草驚蛇，殺一儆百地整頓一下子，一定有些效驗。
10. 看他們那藕斷絲連的關係，倒不如一刀兩斷來得痛快。
11. 那老式的商店，向來沒有甚麼宣傳廣告，祇是守株待兔地坐等着顧客上門。
12. 唉，他們要比起現代商場，五花八門的營業競爭來，未免太落伍了。

Di - 29 Ko Tianshia Vu Nanshy, Zhy Pa Yousin Ren
第二十九課 天下無難事 只怕有心人

Jih huéi shēng', liǎng huéi shú'

一 回 生， 兩 回 熟

Rén píng bù yǔ', shuǐ píng bù liú'

人 平 不 語 水 平 不 流

Zhǒng guā déh guā', zhǒng dòu déh dòu'

種 瓜 得 瓜， 種 豆 得 豆

Hoà hǔ bù chéng fǎn lèy gǒu'

畫 虎 不 成 反 類 狗

Zhòng zhì chéng chéng'

衆 志 成 城

Luò yáo zhī mǎ lìh', rì jiǔ jiàn rén sīn'

路 遙 知 馬 力， 日 久 見 人 心

Tiān shià wú nán shì', zhǐ pà yǒu sīn rén'

天 下 無 難 事， 只 怕 有 心 人

Gōng fū yòng de shēn', tié chǔ mó chéng zhēn'

工 夫 用 得 深 鐵 杵 磨 成 針

Zī cái qiān wàn', bù rú bó gè zài shēn'

積 財 千 萬， 不 如 薄 技 在 身

Chī de dǎo zhōng kǔ', fāng wéi rén shàng rén'

吃 得 苦 中 苦， 方 爲 人 上 人

Cóng shàn rú dēng', cóng è rú bēng'

從 善 如 登， 從 惡 如 崩

Giǎo tù sǐ', zǒu gǒu pēng'; fēi niǎo zìn', liáng gōng cáng'

狡 兔 死， 走 狗 烹； 飛 鳥 盡， 良 弓 藏。

pín zhiàn zhī jiāo bù kě wàng', zāo kāng zhī qī bù xià táng'

貧 賤 之 交 不 可 忘， 糟 糠 之 妻 不 下 堂

Qiān rén sǒ zhǐ', wú bìng ér sǐ'

千 人 所 指 無 病 而 死

Lín yá lè mǎ shōu giāng wǎn', chōán dào jiāng sīn bō

臨 崖 勒 馬 收 轡 晚， 船 到 江 心 補

lòu chí'

漏 遲

Jī bù rú sīn', rén bù rú gù

衣 不 如 新， 人 不 如 故

1. Sù'yǔr shuō, "Jī huéi shēng', liǎng huéi shù'," rén de gīng'yàn, dūsh zhèyàng dé'lái de.
2. Rúguō chūléě gōng'dàw, biérén búhùi fāshēng juàn-yán', zhè zìu jǐnglè nèi' geù hwà, "Rén píng bù yǔ', shuǐ píng bù liú'" le.
3. Tā nà idiándiǎn bēn'ling iě jàu shiǎnshiǎn shén-tōng', kǔngpà lǔngchiǎo-chéngzhuō', "hoà hū bù chéng fǎn lèy gǒu'" wa!
4. Goó'yǔ shuō "Zhùng zhý chéng chéng'", kǒgiàn dàzhùngd lìh'liàng, sh búkǒ kǐng'shý de.
5. "Zhūng guā déh guā', zhùng dòu déh dòu'", nà chiánjīn-hòuguō. sh búhùi cǒ'wù de.
6. Rén de nǔlì shàngzìn' sh hěn fèillh'd, shiàngshià dūo'lò sh hěn rúng'yìd, sóyi goó'rén shuō, "Cúng shàn rú dēng', cúng òh rú bēng'".
7. Inwèi "Jī bùrú sīn', rén bùrú gù'", sóyi wǒmn yǒu "pínzièn zh giāu búkǒ wáng', zāukāng zh cǐ bú shià táng'" de géyán'.
8. Nà chióngshiōng-gíh'òh'd rén giué búhùi chánggiū' shiàkeu, goó'yǔ shuō "Ciān rén só zhý', vú bìng ér sý'", zhè geù hwà sh hén kǒ wánwài' de.
9. "Gìn zhū zhě chý', gín mò zhě hè'", kǒgiàn shēnghuó huángíng hàn,réngé pǐnhìng de guān'shi sh hěn dà'd.
10. Aiyō, shý dàu rúgīn', shānchióng-shūizìn', tām n cǎe zhýdàu hòuhuéi' ma? Sù'yǔr shuō "Lín yái lē maǎ shōu giāng wǎn', choán dàu giāng sīn boǒ lòu chý'" ra. Gǎisý, gǎisý'!

1. 俗語兒說，『一回生兩回熟』，人的經驗，都是這樣得來的。
2. 如果處理公道，別人不會發生怨言，這就應了那句話，『人平不語，水不平流』了。
3. 他那一點點本領也要攛掇神通，恐怕弄巧成拙『畫虎不成反類狗』哇！
4. 古語說『衆志成城』，可見大眾的力量，是不可輕視的。
5. 『種瓜得瓜，種豆得豆』，那前因後果是不會錯誤的。
6. 人的努力上進是很費力的，向下墮落是很容易的，所以古人說，『從善如登，從惡如崩』。
7. 因為『衣不如新，人不如故』，所以我們有『貧賤之交不可忘，糟糠之妻不下堂』的格言。
8. 那窮凶極惡的人，決不會長久下去；古語說『千人所指，無病而死』，這句話是很可玩味的。
9. 『近朱者赤，近墨者黑』，可見生活環境和人格品行的關係是很大的。
10. 哎喲，事到如今，山窮水盡，他們才知道後悔嗎？俗語兒說『臨崖勒馬收繩晚，船到江心補漏遲』啊。該死，該死！

Di - 30 Ko
第三十課

Fi-shi
複習



1. Nin guei-sing nga?
2. Wo sing Zhou wa.
3. Na jih wei sing sheme ya?
4. Ta sing Zhang nga.
5. Lao Zhou han lao Zhang nga.
6. Sh ra.
7. Dagia zinlai ya!
8. Cing nin kaikai men na!
9. Haha! Dagia du lai le.
10. Huo! Yiging laile sheudo ren le.
11. Aiya! Difang tai siao wa.
12. Ai! Lairen tai do le.
13. Goo-yu shuo, "Han-Sin ziang bing—dodo yih shan" na.
14. Lai! Zamn "Ba sian go hai—ge shian ki neng" ba!
15. Nin zenme "Sheu-Shu zin Cau ying—iyu-bufa" ya?
16. Ai! Wo sh "Liangshanbo de giunshy—Wu-Yong" nga.
17. Nin sh "Pang-Tung zoh zhyshian—dakai-siaoyong" le.
18. Na izhy-bangied changshy you sheme yongchu.
19. Kan na bokung-cienchuangd geumian, ko zenme zhenglee.
20. Suyur shuo, "Tianshia vu nan shy, zhy pa yousin ren." Guoran nulih zhengduen, dangran hui you shiauyan de.

變體字表

ao 拗
 ay 艾
 bae 白
 bao 寶保
 baw 抱
 bey 被
 biao 表披
 boo 補布
 buh 卜
 buu 部步
 cae 才
 cao 草
 *ceu 取娶
 chah 察
 *cháng 場
 chao 炒
 chee 起
 *chéng 城
 chiao 巧
 chiau 橋
 chien 錢
 *chilai 起
 choan 船
 choang 欸
 choo 觸
 chow 仇
 *chú 出
 *chuan 穿
 *cian 千
 *ciang 搶
 *ciau 賺
 *cia 且切
 cih 漆
 cin 親
 *cing 清
 *ciu 秋
 *ciuan 全
 *co 錯
 daa 打
 dah 答
 *dán 胆
 *dàn 蛋
 dao 倒
 daw 答
 day 帶
 dee 底抵
 deh 德得
 *diàn 店
 diaw 掉
 dien 電
 dih 敵
 *do 多
 doan 短
 dong 動
 *doo 賭
 *dui 隊
 *dy 地
 fah 發
 *fan 犯
 *fang 房
 fey 費

foo 婦
 *fung 風
 *gee 噤
 geh 割
 giah 甲夾
 giao 脚
 giaw 橋
 gien 件
 gih 極
 gio 角
 goan 管
 goe 哥歌
 gong 公
 goo 古鼓
 *gui 鬼
 hao 好
 haw 髮
 *heu 虛
 *hi 戲

lao 老
 lee 禮
 ley 纒
 liao 了
 lih 立力
 liou 留
 *lo 落
 loo 路
 *lun 輪
 ly 裏
 maa 馬
 *mán 滿
 maw 毛
 may 買
 mee 未
 moo 母
 *mung 夢
 *naa 那
 *nán 難

*sun 孫
 swei 威
 *sy 死
 *taa 他
 *táng 糖
 tao 桃
 tau 透
 te 他
 tee 體
 tiaw 條
 tien 田
 tih 題
 *ting 亭
 *to 託
 tong 通
 too 土吐
 *tui 退
 *ui 未
 ven 文

627
0089 1618

注 意

1. 借書到期請即送還
2. 請勿在書上批改，圖點折角，
3. 借去圖書如有污損遺失等情形須照價賠償

*kian 欠	*kiau 敲	*kin 琴	*king 經	*kio 確	*kuan 擴	koo 苦	kwang 狂	ky 汽
*sin 新	*sing 性	*siu 修	*suan 宣	*sue 雪	*so 所	*song 送	*sui 歲	
*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	
*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	*sue 歲	

以上 244 字中有星號者 112 字，或原身難讀或男性丁化的拼法，這裏一併列入，作參考。

標註音調
國語說話課本

實價國幣五十元

外加運費匯費

編著者 齊鐵恨

發行人 陸高誼

出版者 世界書局

發行所 世界書局

版權所有 不准翻印

中華民國三十三年四月出版

